

Distr.
GENERAL

S/1998/632
10 July 1998
ARABIC
ORIGINAL: ENGLISH

مجلس الأمن



رسالة مؤرخة ١٠ تموز/يوليه ١٩٩٨ موجهة إلى رئيس
مجلس الأمن من القائم بالأعمال المؤقت للبعثة الدائمة
ليوغوسلافيا لدى الأمم المتحدة

أتشرف بأن أحيل طيه نسخة عن مشروع الاتفاق بين جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية وجمهورية كرواتيا بشأن التسوية الدائمة لقضية بريفلانكا المتنازع عليها، مع مذكرة توضيحية (انظر المرفقين).

وأكون ممتنا لو تفضلتم بتعميم هذه الرسالة ومرفقيها بوصفها وثيقة من وثائق مجلس الأمن.

(توقيع) فلاديسلاف يوفانوفتش
القائم بالأعمال المؤقت

* 9820205 *

المرفق الأول

مشروع اتفاق بين جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية
وجمهورية كرواتيا بشأن التسوية الدائمة لقضية بريفلانكا
المتنازع عليها

إن جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية وجمهورية كرواتيا (المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان المتعاقدان"):

إذ يعربان عن التزامهما باحترام وإعمال ميثاق الأمم المتحدة، ومبادئ علاقات حسن الجوار، وتسوية المنازعات بالوسائل السلمية والقواعد العامة للقانون الدولي؛

وانطلاقاً من الاتفاق المتعلق بتطبيع العلاقات بين جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية وجمهورية كرواتيا، الموقع في بلغراد في ٢٣ آب/أغسطس ١٩٩٦؛

واقتراناً منهما بأن التوصل إلى حل عادل يقبله الطرفان لقضية بريفلانكا المتنازع عليها سيسهم في تعزيز العلاقات العامة بين يوغوسلافيا وكرواتيا، والاستقرار والتنمية الاقتصادية في المنطقة؛

اتفقا على ما يلي:

المادة ١

بموجب أحكام المادتين ٢ و ٤ من الاتفاق المتعلق بتطبيع العلاقات بين جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية وجمهورية كرواتيا، يقوم الطرفان المتعاقدان بتعيين الحدود البرية والبحرية في منطقة شبه جزيرة بريفلانكا المتنازع عليها طبقاً للقواعد العامة للقانون الدولي المتعلقة بتعيين الحدود، ولا سيما انطلاقاً من الممارسة الفعلية لولاية الطرفين المتعاقدين في البر والبحر، وطبقاً لمبادئ المساواة وعلاقات حسن الجوار.

ولتحقيق الامتثال للالتزامات المشار إليها في الفقرة ١ أعلاه، سيتم إنشاء لجنة يوغوسلافية - كرواتية مشتركة.

المادة ٢

ولتوطيد الثقة المتبادلة وعلاقات حسن الجوار، اتفق الطرفان المتعاقدان على استخدام منطقة بريفلاكا للأغراض السلمية فقط.

يعمل الطرفان المتعاقدان على تنظيم هذه المسألة، بما في ذلك إمكانية تجريد المنطقة من السلاح بصورة دائمة، من خلال اتخاذ ترتيبات محددة وفقا للقانون الدولي.

المادة ٣

وإعمالاً لمبادئ علاقات حسن الجوار وتشجيع التعاون الاقتصادي والسياحي، اتفق الطرفان المتعاقدان على إقامة نقطة عبور حدودية دائمة لأغراض النقل البري الدولي على طول طريق السيارات هرسينغ نوفي - سوتورينا - دوبروفنيك، يتم تنظيمها بإدخال تعديل على الاتفاق بين الحكومة الاتحادية لجمهورية يوغوسلافيا الاتحادية وحكومة جمهورية كرواتيا بشأن إقامة نقاط عبور حدودية.

المادة ٤

اتفق الطرفان المتعاقدان على إقامة نظام يتعلق بالمرور عبر حدود مقاطعات معينة (أوبستينا) من أراضي جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية/جمهورية الجبل الأسود ومن أراضي جمهورية كرواتيا، يتم تنظيمه بإدخال تعديل على الاتفاق بين الحكومة الاتحادية لجمهورية يوغوسلافيا الاتحادية وحكومة جمهورية كرواتيا بشأن حركة المرور عبر الحدود.

المادة ٥

حرر هذا الاتفاق من نسختين أصليتين، باللغتين الصربية والكرواتية، وهما متساويتان في الحجية.

يعمل بهذا الاتفاق اعتباراً من تاريخ التوقيع عليه ويدخل حيز النفاذ بعد قيام كل طرف من الطرفين المتعاقدين بإخطار الطرف الآخر عن طريق القنوات الدبلوماسية بموافقة سلطاته عليه.

حرر في (-----) بتاريخ اليوم (---- من -----)

عن جمهورية كرواتيا

عن جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية

المرفق الثاني

مذكرة توضيحية

قامت جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية بإعداد النص المرفق لمشروع الاتفاق بين جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية وجمهورية كرواتيا بشأن التسوية الدائمة لقضية بريفلانكا المتنازع عليها، وسكّم إلى سفير جمهورية كرواتيا في بلغراد في ١٠ تموز/يوليه ١٩٩٨.

ويمثل مشروع الاتفاق تعبيراً عن السياسة الثابتة التي تنتهجها حكومة جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية لتعزيز العلاقات العامة بين يوغوسلافيا وكرواتيا، وتوطيد الاستقرار والتنمية الاقتصادية في المنطقة، مع احترام وتنفيذ ميثاق الأمم المتحدة، ومبادئ علاقات حسن الجوار، وتسوية المنازعات السلمية بالوسائل والقواعد العامة للقانون الدولي. ويتوافق مشروع الاتفاق تماماً مع الاتفاق المتعلق بتطبيق العلاقات بين جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية وجمهورية كرواتيا المؤرخ في ٢٣ آب/أغسطس ١٩٩٦، كما يؤكد في الوقت نفسه مجدداً الموقف البناء والمتعاون لحكومة جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية تجاه قرارات مجلس الأمن المتعلقة ببريفلانكا، بما في ذلك القرار ١١٤٧ (١٩٩٨) المؤرخ ١٣ كانون الثاني/يناير ١٩٩٨، الذي يحث الطرفين على اتخاذ خطوات ملموسة من أجل التوصل إلى حل توافقي لقضية بريفلانكا المتنازع عليها بنية حسنة ودون تأخير.

ومنذ البداية بذلت جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية جهوداً كبيرة لتسوية قضية بريفلانكا المتنازع عليها بالوسائل السلمية. وهذا ما أثبتته، في جملة أمور، الإعلان المشترك الذي وقع عليه في جنيف في ٣٠ أيلول/سبتمبر ١٩٩٢ رئيساً جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية وجمهورية كرواتيا، وتم بموجبه تجريد منطقة بريفلانكا من السلاح ووضعت تحت سيطرة الأمم المتحدة، إضافة إلى الرسائل العديدة وغيرها من الوثائق المتعلقة بالموضوع التي وجهتها حكومة جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية إلى مجلس الأمن. وقد تم شرح مواقف جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية من قضية بريفلانكا بالتفصيل في مذكرة الحكومة الاتحادية ليوغوسلافيا المؤرخة تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٦ (S/1996/884* - A/51/563*).

وفي إطار هذه الجهود، وعملاً بالاتفاق المتعلق بتطبيع العلاقات بين جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية وجمهورية كرواتيا، ينص مشروع الاتفاق المتعلق بالتسوية الدائمة لقضية بريفلانكا المتنازع عليها، على أن يقوم الطرفان المتعاقدان بتعيين الحدود، بموجب المادتين ٢ و ٤ من الاتفاق المتعلق بتطبيع العلاقات، في البر والبحر في منطقة شبه جزيرة بريفلانكا المتنازع عليها، وفقاً للقواعد العامة للقانون الدولي المتعلقة بتعيين الحدود وبخاصة انطلاقاً من الممارسة الفعلية لولاية الطرفين المتعاقدين في البر والبحر، ومن مبادئ المساواة وعلاقات حسن الجوار. وتحقيقاً لهذه الغاية سيتم إنشاء لجنة يوغوسلافية - كرواتية مشتركة.

وإذ تعرب حكومة جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية عن استعدادها للبدء فوراً بمفاوضات مع الجانب الكرواتي، فإنها ترى أن مشروع الاتفاق المقترح يشكل أساساً صلباً لتحقيق تسوية دائمة لقضية بريفلاكا المتنازع عليها باعتبارها تهم الطرفين على السواء، وسيسهل حل هذه القضية إسهاماً ملموساً في تنفيذ الاتفاق المتعلق بتطبيع العلاقات بين البلدين، وقرارات مجلس الأمن ذات الصلة، وفي تعزيز علاقات حسن الجوار والتعاون في المنطقة.
